

REGULAMIN ŚWIADCZENIA USŁUG BANKOWOŚCI ELEKTRONICZNEJ W HSBC CONTINENTAL EUROPE (SPÓŁKA AKCYJNA) ODDZIAŁ W POLSCE / THE RULES OF PROVISION OF E-BANKING SERVICES AT HSBC CONTINENTAL EUROPE (SPÓŁKA AKCYJNA) ODDZIAŁ W POLSCE

Rozdział Clause	Strona Page
1. Postanowienia ogólne	1
<i>General provisions</i>	<i>1</i>
2. Definicje	1
<i>Definitions</i>	<i>1</i>
3. Udostępnienie Systemu HSBCnet	3
<i>Making the HSBCnet System available</i>	<i>3</i>
4. Uprawnienia Administratorów i Użytkowników	5
<i>Rights of System Administrators and Users</i>	<i>5</i>
5. Składanie i realizowanie Dyspozycji	5
<i>Submitting and executing Instructions</i>	<i>5</i>
6. Zobowiązania stron i zasady odpowiedzialności	7
<i>Obligations and liability of the parties</i>	<i>7</i>
7. Opłaty i prowizje	9
<i>Fees and commissions</i>	<i>9</i>
8. Postanowienia końcowe	9
<i>Final provisions</i>	<i>9</i>

1. Postanowienia ogólne / General provisions

Regulamin świadczenia Usług Bankowości Elektronicznej w HSBC Continental Europe (Spółka Akcyjna) Oddział w Polsce określa warunki oraz zasady udostępniania, korzystania z systemu bankowości elektronicznej, z tym zastrzeżeniem, że w razie sprzeczności pomiędzy postanowieniami Umowy i Regulaminu pierwszeństwo mają postanowienia Umowy.

The Rules of Provision of e-Banking Services at HSBC Continental Europe (Spółka Akcyjna) Oddział w Polsce specify the terms and conditions of using and making the e-banking system available, provided that, in the event of any inconsistency between the provisions of the Agreement and the Rules, the provisions of the Agreement shall prevail.

W kwestiach nieuregulowanych w niniejszym Regulaminie stosuje się postanowienia Ogólnych Warunków.
To all matters not settled in the Rules, the provisions of the General Terms and Conditions shall apply.

2. Definicje / Definitions

Administrator oznacza osobę fizyczną upoważnioną przez Klienta do korzystania z Systemu HSBCnet oraz do nadawania, w trybie opisanym w Regulaminie, uprawnień do korzystania z Systemu HSBCnet Użytkownikom.

System Administrator shall mean a natural person authorized by the Customer to use and to grant access to the HSBCnet System to Users, in accordance with the procedure presented herein.

Administrator Tokenów oznacza Administratora wskazanego przez Klienta w Umowie.

Security Token Administrator shall mean the Security Administrator nominated by the Customer in the Agreement.

Bank oznacza HSBC Continental Europe (Spółka Akcyjna) Oddział w Polsce.

Bank shall mean HSBC Continental Europe (Spółka Akcyjna) Oddział w Polsce.

Pytania Bezpieczeństwa oznaczają pytania wybrane przez Użytkownika lub Administratora z listy pytań udostępnionej przez Bank w formularzu online, na które odpowiedzi znane będą wyłącznie danemu Użytkownikowi lub Administratorowi.

Security Questions shall mean questions selected by the User or System Administrator from the list of questions provided by the Bank in an online form. The answers will be known solely to the User or System Administrator.

Grupa HSBC oznacza HSBC Holdings plc i/lub wszelkie jej podmioty powiązane, podmioty zależne, podmioty stowarzyszone oraz wszelkie ich oddziały i biura, których aktualny wykaz jest dostępny na oficjalnej stronie HSBC: www.hsbc.pl;

HSBC Group is HSBC Holdings plc, its subsidiaries, affiliates and any of their branches and offices. The full list is available on the official hsbc website.

Informacja o Partnerze Klienta oznacza informację o obrotach, stanie salda i operacjach dokonywanych przez Partnera Klienta na rachunkach bankowych prowadzonych dla niego przez podmiot z Grupy HSBC, która może być udostępniona Klientowi za pomocą Systemu HSBCnet na pisemny wniosek Klienta.

Customer Associate Information shall mean the information about the account turnover, balance and transactions concluded by the Customer Associate on the bank accounts maintained for the Customer Associate by a member of the HSBC Group which may be made available to the Customer via the HSBCnet System upon Customer's written request.

Dyspozycja oznacza dyspozycję lub Zlecenie Klienta, których realizacja przez Bank powoduje zmianę dotyczącą Rachunku Klienta w Banku, w tym Zlecenie.

Instruction shall mean Client's instruction or an Order execution of which by the Bank, causes a change in the Clients Account with the Bank, including an Order.

Informacja o Innych Rachunkach HSBC oznacza informację o obrotach, stanie salda i operacjach dokonywanych przez Klienta na Innych Rachunkach Bankowych HSBC, która może być udostępniona Klientowi na jego pisemny wniosek za pomocą Systemu HSBCnet.

Other HSBC Accounts Information shall mean the information about the account turnover, balance and transactions concluded by the Customer on the Other HSBC Accounts which may be made available to the Customer via the HSBCnet System at its written request.

Inne Rachunki Bankowe HSBC oznaczają rachunki bankowe Klienta prowadzone przez podmioty z Grupy HSBC inne niż Bank.

Other HSBC Accounts shall mean the bank accounts of the Customer held by members of the HSBC Group other than the Bank.

Klient oznacza osobę fizyczną, osobę prawną lub jednostkę organizacyjną nieposiadającą osobowości prawnej, której przepisy przyznają zdolność prawną, będącą przedsiębiorcą krajowym w rozumieniu Ustawy z dnia 2 lipca 2004 r. o swobodzie działalności gospodarczej (tekst jednolity Dz.U. z 2015r., poz. 584, z późniejszymi zmianami), która zawarła z Bankiem Umowę.

Customer shall mean a natural person, a legal person or an unincorporated entity who is not a legal person, who is a national entrepreneur within the meaning of the Business Activity Freedom Act of 2 July 2004 (Journal of Laws of 2015, item 584, as amended) who entered into the Agreement with the Bank.

Hasło oznacza poufny ciąg znaków (od 8 do 30) służący do identyfikacji Klienta w Systemie HSBCnet.

Password shall mean a secret sequence of characters (8 to 30) allowing to identify the Customer in the HSBCnet System.

Kod Zabezpieczający oznacza ciąg cyfr generowany każdorazowo przez Token po podaniu PIN-u.

Security Code shall mean the sequence digits generated every time by the Security Token upon keying in the PIN.

Nazwa Użytkownika oznacza nazwę (ciąg znaków od 5 do 76) identyfikujący Użytkownika lub Administratora w Systemie HSBCnet.

HSBCnet Username shall mean the name (the sequence of 5 to 76 characters) identifying the User or System Administrator in the HSBCnet System.

Odpowiedzi Bezpieczeństwa oznaczają poufne sekwencje od 3 do 30 znaków (z wyłączeniem znaków specjalnych) stanowiące odpowiedź na Pytanie Bezpieczeństwa i służące do identyfikacji Klienta w Systemie HSBCnet.

Security Answers shall mean the secret sequence of 3 to 30 characters (excluding special characters) constituting answers to the Security Question and allowing to identify the Customer in the HSBCnet System.

Odpowiedź Pomocnicza oznacza poufny ciąg od 6 do 30 znaków (z wyłączeniem znaków specjalnych) stanowiący odpowiedź na Pytanie Pomocnicze i służący do identyfikacji Klienta w Systemie HSBCnet.

Memorable Answer shall mean the secret sequence of 6 to 30 characters (excluding special characters) constituting an answer to the Memorable Question and allowing to identify the Customer in the HSBCnet System.

Ogólne Warunki oznaczają Ogólne Warunki Otwierania i Prowadzenia Rachunków Bankowych w HSBC Continental Europe (Spółka Akcyjna) Oddział w Polsce uwzględniające ewentualne zmiany wprowadzone przez Bank.

General Terms and Conditions shall mean the General Terms and Conditions of Opening and Maintaining of Bank Accounts with HSBC Continental Europe (Spółka Akcyjna) Oddział w Polsce, including amendments, if any, made by the Bank.

Partner Klienta oznacza podmiot (inny niż Klient) posiadający rachunki bankowe w Banku, który wyraził pisemną zgodę na przekazywanie przez Bank Klientowi Informacji o Partnerze Klienta poprzez System HSBCnet.

Customer Associate shall mean an entity (other than the Customer) holding bank accounts with the Bank who has given his written consent to disclosure of the Customer Associate Information to the Customer by the Bank via the HSBCnet System.

Pierwotny Administrator oznacza Administratora Systemu HSBCnet wskazanego przez Klienta w Umowie HSBCnet.

Initial System Administrator shall mean the System Administrator nominated by the Customer in the Agreement.

PIN oznacza poufny ciąg cyfr wybrany przez posiadacza Tokenu (Administratora lub Użytkownika) służący do generowania Kodu Zabezpieczającego.
PIN shall mean the secret sequence of digits selected by the holder of the Security Token (the System Administrator or the User) used to generate the Security Code.

Procedura Odblokowania oznacza udzielenie przez danego Użytkownika lub Administratora prawidłowych Odpowiedzi Bezpieczeństwa w celu przywrócenia możliwości korzystania z Systemu HSBCnet po jego zablokowaniu.

Unlocking Procedure shall mean providing the correct Security Answers by the User or System Administrator in order to unlock access to the locked HSBCnet System.

Pytanie Pomocnicze oznacza zawierające co najmniej 1 znak pytanie, na które odpowiedź znana będzie wyłącznie danemu Użytkownikowi lub Administratorowi.

Memorable Question shall mean a question that includes at least 1 character, the answer to which will be known solely to the User or System Administrator.

Rachunek oznacza rachunek bankowy Klienta w Banku.

Account shall mean an account of the Customer with the Bank.

Regulamin oznacza niniejszy Regulamin Świadczenia Usług Bankowości Elektronicznej w HSBC Continental Europe (Spółka Akcyjna) Oddział w Polsce.

Rules shall mean these Rules of Provision of E-Banking Services at HSBC Continental S.A. Poland Branch.

System HSBCnet oznacza system bankowości elektronicznej Banku dostępny poprzez portal pod adresem www.HSBCnet.com lub w inny sposób, wskazany Klientowi przez Bank.

HSBCnet System shall mean the e-banking system of the Bank available via the portal at www.HSBCnet.com or in any other way specified to the Customer by the Bank.

Token lub **Urządzenie Zabezpieczające** oznacza urządzenie elektroniczne, które w oparciu o algorytm kryptograficzny, po wprowadzeniu PIN-u, wyświetla ciąg cyfr stanowiących Kod Zabezpieczający.

Security Token or **Security Device** shall mean an electronic device which, based on the cryptographic algorithm, generates and displays, upon entering the PIN, a sequence of digits being the Security Code.

Umowa Rachunku oznacza umowę o otwarcie i prowadzenie Rachunku.

Account Agreement shall mean the agreement for opening and maintenance of an Account.

Umowa oznacza umowę o świadczenie usług bankowości elektronicznej w HSBC Continental Europe (Spółka Akcyjna) Oddział w Polsce wraz z załącznikami zmieniającymi w zależności od potrzeb, zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

Agreement shall mean the agreement on provision of e-banking services at HSBC Continental S.A. Poland Branch together with attachments that may be modified under the provisions of this Agreement.

Uprawnienia Administracyjne oznaczają uprawnienie Administratorów do nadawania, cofania oraz zmiany zakresu uprawnień do korzystania z Systemu HSBCnet Użytkownikom oraz do zresetowania Tokenu.

Administration Rights shall mean the rights of the System Administrators to set, revoke and change the scope of entitlements for HSBCnet Users as well as to reset the Security Token.

Użytkownik oznacza osobę fizyczną upoważnioną przez Klienta (za pośrednictwem Administratora) do korzystania z Systemu HSBCnet.

User shall mean a natural person authorised by the Customer (acting by the System Administrator) to use the HSBCnet System.

Waluta Limitów oznacza walutę, w której Klient wskazuje limity dla Zleceń wykonywanych za pośrednictwem Systemu HSBCnet.

Payment Authorisation Limits Currency shall mean the currency in which the User sets the limits for Orders executed via the HSBCnet System.

Zabezpieczenia oznaczają Hasło, Odpowiedź Pomocniczą, Odpowiedzi Bezpieczeństwa, PIN oraz Token.

Identifiers shall mean the Password, Memorable Answer, Security Answers, PIN and Security Token.

Zablokowanie Sytemu HSBCnet oznacza uniemożliwienie danemu Użytkownikowi korzystania z Systemu HSBCnet z uwagi na trzykrotne wprowadzenie błędnego Hasła lub trzykrotne wprowadzenie błędnego PIN-u.

HSBCnet System Lockout shall mean disabling the HSBCnet System for the User who entered the Password or the PIN incorrectly three times in a row.

Zlecenie oznacza składane przez Klienta za pośrednictwem Systemu HSBCnet polecenie przelewu (zarówno pojedyncze, jak i zlecone poprzez przetransmitowanie zbioru danych o wielu przelewach), dyspozycję przewalutowania, polecenie zapłaty złożone przez Klienta za pomocą Systemu HSBCnet lub inną Dyspozycję Klienta składaną za pomocą Systemu HSBCnet, co do której Strony odrębnie się umówiły.

Instruction shall mean the transfer order (both single and ordered by transmitting (uploading) the set of data on many transfers), Instruction of currency conversion order, direct debit submitted by the Customer via the HSBCnet System or other Customer Instruction submitted via HSBCnet as for which Parties have agreed separately.

Zresetowanie Tokena oznacza procedurę odblokowania przez Administratorów Zablokowanego Tokena.

Security Token Reset shall mean the process of unlocking the locked Security Token by the System Administrators.

Terminy pisane wielką literą i niezdefiniowane inaczej w Regulaminie zachowują znaczenie nadane im w Ogólnych Warunkach.

Unless defined otherwise, the capitalised terms used in the Rules shall have the meaning defined in the General Terms and Conditions.

3. Udostępnienie Systemu HSBCnet / Making the HSBCnet System available

3.1

System HSBCnet może zostać udostępniony Klientowi, który wyznaczył co najmniej dwóch Pierwotnych Administratorów, Administratora Tokenów i zawarł z Bankiem:

The HSBCnet System may be made available to the Customer who, nominated at least two Initial System Administrators, the Security Token Administrator and entered with the Bank into:

- (a) Umowę Rachunku; oraz
the Account Agreement and
- (b) Umowę.
the Agreement.

3.2

W Umowie Klient w szczególności:

In the Agreement the Customer shall in particular:

- (a) wskazuje przynajmniej dwóch Pierwotnych Administratorów;
nominate at least two Initial System Administrators;
- (b) wskazuje Administratora Tokenów;
nominate the Security Token Administrators;
- (c) wybiera liczbę zamawianych Tokenów;

select the number of Security Tokens ordered;

- (d) wskazuje, czy Administratorzy w zakresie Upoważnień Administracyjnych będą uprawnieni do korzystania z Systemu HSBCnet osobno (co najmniej 2 dowolnych Administratorów działających osobno) czy łącznie (wszyscy ustanowieni Administratorzy działający łącznie);
specify either sole or dual authority for Security Administrators to use the HSBCnet System, where sole shall mean at least two System Administrators acting separately, whereas, dual shall mean nominated System Administrators acting jointly);
- (e) wskazuje Walutę Limitów;
indicate the Payment Authorisation Limits Currency;
- (f) wskazuje Rachunki, do których udzielony ma zostać dostęp za pośrednictwem Systemu HSBCnet oraz zakres tego dostępu; oraz
indicate the Accounts to be accessed via the HSBCnet System and the scope of such access; and
- (g) wskazuje format przekazywania wyciągów elektronicznych.
indicate the format of electronic statements.

3.3

W terminie 15 dni od dnia podpisania Umowy Bank wysyła do Administratora Tokenów przesyłkę kurierską zawierającą zamówione przez Klienta Tokeny lub udostępnia Tokeny do odbioru w oddziale Banku.

The Bank couriers Security Tokens to the Security Token Administrator within 15 days from the date of signing the Agreement, or makes Security Tokens available for the Customer at the Bank's branch.

3.4

Tokeny wydane przez Bank Klientom są aktywne i nie wymagają dodatkowego potwierdzenia ich otrzymania przez Klienta.

Security Tokens that are delivered to the Customer are active. Bank does not require any additional confirmation of receiving Security Tokens from the Customer.

3.5

Bank na podstawie Umowy nadaje dostęp do Systemu HSBCnet Pierwotnym Administratorom. Na wskazane w Umowie adresy e-mail Bank przesyła tymczasowe dane do pierwszego logowania.

Under the Agreement Bank gives access to the HSBCnet System for Initial System Administrators. Bank shall send the provisional data for the first login to the e-mail addresses indicated in the Agreement.

3.6

Po dokonaniu pierwszego logowania Pierwotni Administratorzy mogą przypisać Tokeny Użytkownikom.

After the first logging into the HSBCnet System the Initial System Administrators may allocate the Security Tokens to the Users.

3.7

W przypadku zablokowania Pierwotnego Administratora lub Użytkownika stosuje się odpowiednie Procedury Odblokowania.

In the event of blocking of the Initial Administrator or the User, the appropriate Unlocking Procedures apply.

3.8

W razie trudności z uzyskaniem dostępu do Systemu HSBCnet Klient może skorzystać z telefonicznej pomocy konsultanta, dostępnej pod numerem telefonu wskazanym przez Bank.

In case of any problems with accessing the HSBCnet System, the Customer may obtain assistance of a telephone helpdesk available at the phone number provided by the Bank.

3.9

W celu uzyskania dostępu do Systemu HSBCnet (nie dotyczy pierwszego logowania) Klient dokonuje logowania, wykorzystując:

In order to gain access to the HSBCnet System (apart from the first logging in) the Customer shall log in using:

- (a) Nazwę Użytkownika;
the HSBCnet Username;
- (b) PIN; oraz
the PIN; and
- (c) Kod Zabezpieczający.
the Security Code.

3.10

Trzykrotne błędne wprowadzenie PIN-u spowoduje Zablokowanie Systemu HSBCnet. Odblokowanie Systemu HSBCnet możliwe będzie po Zresetowaniu Tokena.

Keying the PIN in incorrectly three times in a row shall result in the HSBCnet System Lockout. The HSBCnet System may be unlocked upon the Security Token Reset.

3.11

W celu odblokowania dostępu do Systemu HSBCnet, Użytkownik postępuje zgodnie z Procedurą Odblokowania. Dostęp do Systemu HSBCnet może zostać również odblokowany z pomocą Administratora lub Banku.

To unlock access to the HSBCnet System, the User should follow Unlocking Procedure. Access to the HSBCnet System may also be restored by System Administrator or the Bank.

3.12

Użytkownik powinien niezwłocznie zgłosić Administratorowi stwierdzenie utraty, kradzieży, przywłaszczenia lub nieuprawnionego użycia Tokena.

User should immediately report to System Administrator, and subsequently to the Bank, any loss, theft, transfer of ownership or unauthorised use of Token. In any such cases System Administrator is required to block Token immediately.

3.13

Wniosek o wymianę Tokena Użytkownik zgłasza do Administratora.

Request for Token replacement should be submitted by the User to System Administrator.

4. Uprawnienia Administratorów i Użytkowników / Rights of System Administrators and Users

4.1

Z zastrzeżeniem pkt 3.2(d) oraz 4.4 Regulaminu, Administrator może:

Subject to Clauses 3.2(d) and 4.4 of the Rules, a System Administrator may:

- (a) nadać Użytkownikowi / Administratorowi uprawnienia określone w punkcie 5.1 lub niektóre z tych uprawnień;
grant access to a User / Administrator to the extent set out in Clause 5.1 ;
- (b) nadać Użytkownikowi / Administratorowi uprawnienia do autoryzowania Zleceń;
grant transaction authorization rights to a User / Administrator;
- (c) ustanawiać nowych Użytkowników / Administratorów.
appoint new Users / Administrators.

4.2

Na wniosek Klienta zgłoszony pisemnie pod rygorem nieważności, Bank dokona, w uzgodnionym z Klientem terminie (nie wcześniej jednakże niż po upływie 3 dni roboczych od daty otrzymania wniosku Klienta), zmian ustawień korzystania z Systemu HSBCnet w zakresie:

At the written request of the Customer, otherwise being null and void, on the date agreed with the Customer (however not earlier than 3 business days of the date of receipt of the Customer's request) the Bank shall change the settings of the HSBCnet System in respect of:

- (a) udostępnienia lub usunięcia Rachunków lub Informacji o Innych Rachunkach HSBCnet, w ramach których Klient korzysta z Systemu HSBCnet;
making available or deleting the Accounts or the Other HSBCnet Accounts Information in respect of which the Customer uses the HSBCnet System;
- (b) udostępnienia lub usunięcia Informacji o Partnerze Klienta, oraz
making available or deleting the Customer Associate Information; and
- (c) zmiany uprawnień Administratorów.
changing the access rights of the System Administrators.

4.3

Zmiana danych w karcie wzorów podpisów złożonej przez Klienta w związku z prowadzeniem Rachunku nie oznacza jednoczesnej zmiany osób uprawnionych do korzystania z Systemu HSBCnet. W tym celu Klient powinien złożyć wniosek, o którym mowa w punkcie 4.2(a), w przeciwnym wypadku Bank nie ponosi odpowiedzialności z tego tytułu.

Changing data in the signature sample form submitted by the Customer in connection with maintenance of the Account is not tantamount to the change of the persons authorised to use the HSBCnet System. For this purpose the Customer should submit the request referred to in Clause 4.2(a), otherwise the Bank shall not be liable in that respect.

4.4

Bank aktywuje możliwość nadania uprawnień, o których mowa w punkcie 4.1 nowemu Użytkownikowi / Administratorowi po zweryfikowaniu dostarczonych do Banku kopii dokumentu tożsamości oraz dokumentu potwierdzającego adres zamieszkania, o ile nie jest zawarty w kopii dokumentu. Furthermore, the System Administrator may appoint new Users by granting them access to HSBCnet System to the extent set forth in this Clause 4.1. Every new User entitled to authorize transactions or Administrator entitled to authorize transactions is required to deliver to Bank a copy of their ID as well as the proof of address, unless stated in the ID.

5. Składanie i realizowanie Dyspozycji / Submitting and executing Instructions

5.1

Za pośrednictwem Systemu HSBCnet Klient może:

Through the HSBCnet System the Customer may:

- (a) uzyskiwać informacje o obrotach i stanie salda Rachunku oraz o operacjach dokonywanych na Rachunku;
obtain information on account turnover and balance in the Account and transactions in the Account;
- (b) dysponować środkami zgromadzonymi na Rachunku poprzez składanie poleceń przelewu;
dispose of the funds standing to the credit of the Account by submitting the transfer orders;
- (c) składać dyspozycje przekazywania lub przewalutowania środków pomiędzy Rachunkami;
submit the Instructions to transfer funds or convert currencies between Accounts;
- (d) uzyskiwać Informacje o Innych Rachunkach HSBC;
obtain the Other HSBC Accounts Information;
- (e) uzyskiwać Informacje o Partnerze Klienta;
obtain the Customer Associate Information;
- (f) składać zlecenia otwarcia, i zmian akredytywy dokumentowej, zlecenia dotyczące dokumentów prezentowanych w ramach akredytyw oraz instrukcje dotyczące inkasa importowego;
apply for documentary credit issuance or amendments, apply for documents presented under the documentary credit and import collection
- (g) składać polecenia zapłaty;
submit direct debits;
- (h) składać inne Dyspozycje uzgodnione przez Strony.
other Instructions agreed between the Parties.

5.2

Nadane na podstawie Umowy uprawnienia do autoryzowania transakcji wymienionych w pkt 5.1, zawiera, dla transakcji z wymianą waluty, możliwość uzgodnienia kursu, po jakim zostanie przeliczona waluta.

Granted rights to authorize transactions set out in Clause 5.1 includes ability to agree the exchange rate for foreign transactions

5.3

Klient może korzystać z Systemu HSBCnet w zakresie określonym w punkcie 5.1(e) tylko w czasie obowiązywania stosownej zgody Partnera.

The Customer may use the HSBCnet System to the extent set out in Clause 5.1(e) only for the duration of the relevant consent of the Customer Associate.

5.4

Autoryzowanie Zleceń w Systemie HSBCnet możliwe jest po zweryfikowaniu w sposób określony w punkcie 3.9 oraz dodatkowo po potwierdzeniu dostępu Kodem Zabezpieczającym.

Authorizing transactions in the HSBCnet System shall be possible upon verification in accordance with Clause 3.9 and, additionally, upon confirmation of each Order with the Security Code.

5.5

Prawidłowo przygotowane i przesłane do Banku za pośrednictwem Systemu HSBCnet Zlecenia są dla Banku wiążące i, na podstawie art. 7 ust. 3 ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. Prawo bankowe (Dz.U. z 1997 r., Nr 140, poz. 939, z późniejszymi zmianami), uznaje się je za złożone w formie równorzędnej formie pisemnej.

The Instructions duly prepared and sent to the Bank via the HSBCnet System shall be binding upon the Bank and, pursuant to art. 7 item 2 of the Banking Law of 29 August 1997 (Journal of Laws of 1997, No. 140, item 939, as amended), shall be treated as submitted in a form of equal status as written form.

5.6

Bank udostępni System HSBCnet i przyjmuje Zlecenia codziennie przez całą dobę, z wyłączeniem przerw niezbędnych w ocenie Banku do konserwacji, naprawy technicznej lub przywrócenia poprawności funkcjonowania Systemu HSBCnet.

The Bank shall make the HSBCnet System available and accept Instruction on a 24-hours-a-day, 7-days-a-week basis, except for the interruptions necessary in the opinion of the Bank for the purposes of maintenance, repair or restoration of the proper functioning of the HSBCnet System.

5.7

Zlecenia realizowane są w trybie i terminach określonych w Ogólnych Warunkach oraz Tabeli Godzin Granicznych, stanowiącej załącznik do Ogólnych Warunków.

The Instructions shall be executed in the manner and time limits specified in the General Terms and Table of Cut-Off Times, attached to the General Terms.

5.8

Sktadając Zlecenia, Klient zobowiązany jest do przestrzegania obowiązującego prawa oraz postanowień Ogólnych Warunków mających zastosowanie do Zleceń.

When submitting Instructions, Customer shall observe the prevailing laws and regulations as well the provisions of the General Terms and Conditions applying to Instructions.

5.9

Bez uszczerbku dla postanowień Ogólnych Warunków, Bank zastrzega sobie prawo do odmowy wykonania przekazanych Zleceń w przypadku, gdy wykryje błąd w zapisie przetransmitowanych danych. Bank nie będzie ponosił odpowiedzialności za szkody wynikające z odmowy realizacji Zlecenia w powyższych przypadkach.

Notwithstanding the provisions of the General Terms and Conditions, the Bank is entitled to refuse to execute the submitted Instructions in the event when the Bank discovers an error in the record of the transmitted data. The Bank shall not be liable for the damage resulting from its refusal to execute the Instructions in the above circumstances.

5.10

Zmiany Zleceń mogą być dokonane tylko przez odwołanie i złożenie nowego Zlecenia. Odwołanie poszczególnych Zleceń lub ich zbioru po ich złożeniu za pośrednictwem systemu HSBCnet może być dokonane tylko poza Systemem HSBCnet. Odwołanie Zlecenia może nastąpić jedynie do momentu obciążenia Rachunku w wyniku realizacji Zlecenia przez Bank.

An Instruction may be changed only by its cancellation and submission of the new Instruction. The individual Instruction or a set of Instructions transmitted to the Bank through the HSBCnet System may be cancelled only outside the HSBCnet System. An Instruction may be cancelled only if the Account has not been already debited as result of execution of the Instruction by the Bank.

5.11

Przed dokonaniem transmisji zbioru danych zawierających Zlecenia Klient zobowiązany jest sporządzić kopię archiwalną pełnej treści tego zbioru. Klient zobowiązany jest przechowywać tę kopię przez 30 dni roboczych od chwili dokonania transmisji.

Prior to transmission of the set of data including the Instructions the Customer shall make a backup copy of the entire data set. The Client shall keep the backup copy for 30 business days of the date of transmission.

5.12

W granicach określonych przez obowiązujące prawo i koniecznych do wykonania Umowy Bank ma prawo do przetwarzania danych otrzymanych od Klienta w czasie korzystania przez niego z Systemu HSBCnet.

The Bank may process the data received from the Customer in the course of using the HSBCnet System within the limits specified by the prevailing laws and regulations and necessary for the performance of the Agreement.

5.13

Informacje o obrotach i stanie salda na Rachunku udostępniane za pośrednictwem Systemu HSBCnet traktowane są na równi z wyciągami drukowanymi i dostarczonymi Klientowi przez Bank na zasadach określonych w Ogólnych Warunkach.

Information on the account turnover and the balance of the Account made available through the HSBCnet System shall be treated equally with the bank statements printed and delivered by the Bank to the Customer on the principles set forth in the General Terms and Conditions.

6. Zobowiązania stron i zasady odpowiedzialności / Obligations and liability of the parties

6.1

Klient odpowiada za prawidłowość transmisji danych służących do przekazania Zlecenia Bankowi.

The Customer shall be liable for the correct transmission of data used to transfer the Instruction to the Bank.

6.2

Wszelkie dyspozycje składane poprzez System HSBCnet przez Administratorów oraz Użytkowników oraz działania przez nich podejmowane (w granicach nadanych im uprawnień) stanowi dyspozycje i działania Klienta i dokonywane są na jego rachunek.

All instructions submitted via the HSBCnet System by the System Administrators and Users and all their actions (within the scope of their authorisation) shall be the instructions and activities of the Customer and shall be made and taken on the Customer's account.

6.3

Dyspozycje składane przez osoby prawidłowo zweryfikowane przez Zabezpieczenia są równoznaczne z dyspozycjami złożonymi przez Klienta. Bank nie ponosi odpowiedzialności z tytułu realizacji dyspozycji w przypadku użycia Zabezpieczeń przez osobę nieuprawnioną.

Instructions submitted by the persons duly verified with the use of the Identifiers shall be treated as instructions submitted by the Customer. The Bank shall not be liable for execution of instructions if the Identifiers were used by an unauthorised person.

6.4

Klient zobowiązany jest do przechowywania Zabezpieczeń w sposób uniemożliwiający osobom nieuprawnionym dostęp do nich. PIN i Token powinny być przechowywane osobno.

The Customer shall store the Identifiers so that they were not accessible by unauthorised persons. The PIN and the Security Token should be stored separately.

6.5

Klient zobowiązany jest do dokonywania okresowej zmiany Zabezpieczeń (z wyłączeniem Tokena) nie rzadziej niż raz na 3 miesiące oraz do regularnego zapoznawania się oraz stosowania się do zaleceń Banku dotyczących bezpieczeństwa Systemu HSBCnet oraz wskazówek i instrukcji zawartych w informacjach, o których mowa w pkt 6.21 Regulaminu. Zalecenia takie przekazywane będą poprzez System HSBCnet.

The Customer shall periodically change the Identifiers (except for the Security Token), at least once every 3 months, and read on regular basis and observe the recommendations of the Bank regarding the security of the HSBCnet System and well as guidelines and instructions included in the information referred to in Clause 6.21 hereof. Such recommendations shall be provided through HSBCnet System.

6.6

Jeśli po zalogowaniu Klient nie jest obecny przy swoim komputerze przez dłuższy czas, powinien przerwać sesję internetową przez wylogowanie, aby uniemożliwić osobom nieuprawnionym dostęp do Systemu HSBCnet.

If after logging in the Customer is not present at his PC for an extended period of time the Customer should terminate the online session by logging out in order to prevent the unauthorised persons from accessing the HSBCnet System.

6.7

Po utracie Tokena Klient zobowiązany jest do jego natychmiastowego zablokowania poprzez złożenie dyspozycji blokady w Banku.

Upon losing a Security Token the Customer shall immediately block such Security Token by submitting the blockade instruction to the Bank.

6.8

Klient zapewni, że Administratorzy, Użytkownicy i pracownicy Klienta nie podejmą żadnych działań, których skutkiem mogłoby być zmniejszenie bezpieczeństwa korzystania z Systemu HSBCnet.

The Customer shall ensure that the System Administrators, the Users and the employees of the Customer shall not take any actions as a result of which the security of the HSBCnet System could be compromised.

6.9

Klient zobowiązany jest do niezwłocznego powiadomienia Banku o wszelkich znanych mu przypadkach nieautoryzowanego dostępu do Systemu HSBCnet.

The Customer shall immediately notify the Bank of all events of unauthorised access to the HSBCnet System of which the Customer is aware.

6.10

Klient ponosi odpowiedzialność za szkody powstałe w wyniku niewłaściwego używania Zabezpieczeń lub udostępnienia ich osobie nieuprawnionej.

The Customer shall be liable for losses resulting from the misuse of the Identifiers and making them available to an unauthorised person.

6.11

Klient, Administratorzy i Użytkownicy są zobowiązani do niezwłocznego uaktualniania danych ich dotyczących będących w posiadaniu Banku w zakresie, w jakim ich gromadzenie i przetwarzanie przez Bank wynika z obowiązków ustawowych lub jest niezbędne do wykonywania postanowień Umowy.

The Customer, the System Administrators and the Users shall immediately update their data held by the Bank, to the extent the gathering and processing of such data by the Bank results from the statutory duties or is necessary to perform the provisions of the Agreement.

6.12

Klient:

The Customer:

(a) zobowiązany jest do kontrolowania na bieżąco prawidłowości złożonych Zleceń oraz do niezwłocznego powiadomienia Banku, nie później niż w ciągu 14 dni, o ewentualnych rozbieżnościach pomiędzy treścią złożonego Bankowi Zlecenia a uzyskanymi za pośrednictwem Systemu HSBCnet informacjami o stanie Rachunku lub dokonanych na nim operacji;

shall verify the correctness of the submitted Instructions on a regular basis and shall immediately, and in any event within 14 days, notify the Bank of the discrepancies, if any, between the contents of the Instruction submitted to the Bank and the information on the balance of the Account or transactions in the Account obtained through the HSBCnet System;

(b) w terminie nieprzekraczającym 3 miesięcy od dnia obciążenia Rachunku lub od dnia, w którym Dyspozycja miała być wykonana, może powiadomić Bank o stwierdzonych nieautoryzowanych, niewykonanych lub nienależycie wykonanych Dyspozycjach. Uchybienie terminowi, o którym mowa w poprzednim zdaniu, skutkować będzie wygaśnięciem roszczeń Klienta względem Banku z tytułu ww. nieprawidłowości;

within the period not exceeding 3 months from the date of debiting the Account or from the date the Instruction was due to be executed, may notify the Bank about confirmed unauthorised, not executed or incorrectly executed Instructions. Failure to meet the time limit mentioned in the foregoing sentence shall result in the expiry of the Client's claims towards the Bank arising from the irregularities described above;

(c) informując Bank o stwierdzonych nieautoryzowanych transakcjach na Rachunku, zobowiązany jest dostarczyć do Banku dowody potwierdzające ten fakt.

upon notifying the Bank about confirmed unauthorised transactions on the Account, is obliged to deliver to the Bank the evidence of that fact.

6.13

Klient jest zobowiązany do zabezpieczenia wszelkich danych, które podczas korzystania z Systemu HSBCnet mogą zostać stracone lub zmienione. Bank nie ponosi odpowiedzialności, jeśli podczas korzystania z Systemu HSBCnet dane Klienta zostaną utracone lub zmienione.

The Customer shall make backup copies of all data which may be lost or modified in the course of use of the HSBCnet System. The Bank shall not be liable for any data lost or modified in the course of use of the HSBCnet System.

6.14

Klient jest zobowiązany do korzystania z Systemu HSBCnet zgodnie ze wskazówkami i zaleceniami Banku.

The Customer shall use the HSBCnet System in accordance with the guidelines and instructions of the Bank.

6.15

Bank nie ponosi odpowiedzialności za szkody wynikłe z przerw dostępności Systemu HSBCnet wynikających ze zdarzeń spowodowanych okolicznościami niezależnymi od Banku, a w szczególności działaniem siły wyższej, z powodu wystąpienia wad i uszkodzeń sieci i łączy telekomunikacyjnych, jak również

awarii systemu zasilania lub innych urządzeń, w tym sprzętu komputerowego, oraz opóźnienia i innych nieprawidłowości wynikających z działań przedsiębiorców telekomunikacyjnych oraz podmiotów świadczących usługi poczty elektronicznej.

The Bank shall not be liable for the damage resulting from interruptions in access to the HSBCnet System resulting from the occurrence of events caused by circumstances beyond the control of the Bank, and in particular an event of force majeure, including the occurrence of defects in and damage to the public telephone network and lines, as well as failures of the power supply grid or the IT hardware as well as delays and other irregularities resulting from actions of the telecommunication operators and entities providing e-mail services.

6.16

Bank nie ponosi odpowiedzialności za skutki działań lub zaniechań, których podjęcie, w ocenie Banku, uzasadnione jest przepisami Ustawy z dnia 16 listopada 2000 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (Dz.U. z 2000 r., Nr 116, poz. 1216, z późniejszymi zmianami) oraz innymi przepisami mającymi zastosowanie do usług świadczonych przez Bank.

The Bank shall not be liable for the results of actions or omission resulting, in the opinion of the Bank, from the Anti-Money Laundering and Anti-Terrorist Financing Act of 16 November 2000 (Journal of Laws of 2000, No. 116, item 1216, as amended) and other laws and regulations applicable to the services provided by the Bank.

6.17

Bank nie ponosi odpowiedzialności za prawdziwość, prawidłowość lub kompletność Informacji o Partnerze Klienta lub Informacji o Innych Rachunkach HSBC, uzyskanych przez Klienta za pomocą Systemu HSBCnet.

The Bank shall not be liable for the accuracy, correctness or completeness of the Customer Associate Information of Other HSBC Accounts Information obtained by the Customer via the HSBCnet System.

6.18

Bank ponosi odpowiedzialność jedynie za rzeczywistą szkodę (z wyłączeniem utraconych korzyści) i za normalne i bezpośrednie następstwo swoich działań.

The Bank shall be liable solely for the actual losses (excluding loss of profit) and for the normal and direct effects of its actions.

6.19

Klient może zgłosić reklamację dotyczącą funkcjonowania Systemu HSBCnet. Reklamacja powinna zostać złożona zgodnie z zasadami określonymi w Informacji na temat składania Reklamacji w HSBC Continental Europe (Spółka Akcyjna) Oddział w Polsce zamieszczonej na stronie internetowej www.hsbc.pl, przy czym Bank ma prawo żądać dodatkowych informacji, które uzna za niezbędne do jej rozpatrzenia.

The Client may lodge a complaint regarding the functioning of the HSBCnet System. The complaint shall be lodged in compliance with Information on the website www.hsbc.pl, and the Bank may require such additional information as it deems necessary to handle the complaint.

6.20

Bank może udostępniać Klientowi za pośrednictwem Systemu HSBCnet informacji o zagrożeniach związanych z korzystaniem z Systemu HSBCnet, środkach służących zapobieganiu ujawnienia danych o Kliencie, Administratorach, Użytkownikach, Rachunku oraz wykonywanych przez te osoby transakcjach za pośrednictwem Systemu HSBCnet.

The Bank may provide the Customer through the HSBCnet System with information on the risk associated with using of the HSBCnet System, the methods of prevention of disclosure of data regarding the Customer, the System Administrators, the Users, the Account and the transactions concluded by those persons through the HSBCnet System.

6.21

Bank jest zobowiązany do zapewnienia funkcjonowania Systemu HSBCnet w sposób uniemożliwiający dostęp osób nieuprawnionych do danych o Rachunku, Kliencie, Administratorach i Użytkownikach oraz wykonywanych przez te osoby transakcjach za pośrednictwem Systemu HSBCnet. Powyższe nie zwalnia Klienta z żadnych obowiązków wyznaczonych Umową, Regulaminem i właściwymi przepisami prawa.

The Bank shall ensure the functioning of the HSBCnet System in a way which prevents the unauthorised persons from accessing the data regarding the Account, the Customer, the System Administrators and the Users and the transactions concluded by those persons through the HSBCnet System. The above shall not release the Customer from any obligations under the Agreement, the Rules and the applicable laws and regulations.

6.22

Klient, składając Zlecenie, ponosi odpowiedzialność za zgodność składanych dyspozycji z przepisami prawa.

The Customer submitting the Instruction shall be liable for the compliance of the submitted instructions with the applicable laws and regulations.

6.23

Klient ponosi odpowiedzialność za poprawność i kompletność przekazywanych Bankowi Zleceń.

The Customer shall be liable for the correctness and completeness of the Instruction submitted to the Bank.

6.24

Każda ze Stron podejmie odpowiednie środki ostrożności, aby zapewnić, że komunikacja za pośrednictwem Systemu HSBCnet nie była zakłócona przez wirusy komputerowe, trojany, programy przechwytyjące dane lub inne szkodliwe programy lub urządzenia. Zabrania się umieszczania lub dostarczania przez Klienta w elektronicznych nośnikach informacji treści o charakterze bezprawnym.

Each of the Parties take all reasonable precautions to ensure that communications through the HSBCnet System are not affected by computer viruses, Trojan Horse programs (such as key loggers) and other harmful programs or components. The Customer shall not place any illegal contents via electronic data carriers.

7. Opłaty i prowizje / Fees and commissions

Z tytułu udostępnienia Systemu HSBCnet Klient ponosić będzie opłaty i prowizje określone w Tabeli Opłat i Prowizji.

The Customer shall pay the fees and commissions specified in the Table of Fees and Charges.

8. Postanowienia końcowe / Final provisions

8.1

Niniejszy Regulamin został wydany na podstawie art. 109 ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. Prawo bankowe (Dz.U. z 1997 r., Nr 140, poz. 939, z późniejszymi zmianami) oraz art. 8 Ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną (Dz.U. z 2002 r. Nr 144, poz. 1204, z późniejszymi zmianami) i wiąże Klienta zgodnie z art. 384 Kodeksu cywilnego.

The Rules were issued on the basis of Art. 109 of the Banking Law of 29 August 1997 (Journal of Laws of 1997, No. 140, item 939, as amended) and Art. 8 of the Act on Provision of E-Services of 18 July 2002 (Journal of Laws of 2002, No. 144, item 1204) and is binding upon the Customer under Art. 384 of the Polish Civil Code.

8.2

Na pisemne żądanie Klienta Bank udostępni niniejszy Regulamin w wersji elektronicznej. Bank może opublikować Regulamin na swojej stronie www lub za pośrednictwem Systemu HSBCnet.

At the request of the Customer the Bank shall make the Rules available in the electronic form. The Bank may publish the Rules on its website or through the HSBCnet System.

8.3

Umowę zawiera się na czas obowiązywania Umowy Rachunku. Każdej ze stron przysługuje uprawnienie do rozwiązania Umowy z jednomiesięcznym okresem wypowiedzenia, z tym zastrzeżeniem, że Bank może wypowiedzieć Umowę wyłącznie z ważnych przyczyn, w szczególności gdy:

The Agreement is entered into for the term of the Account Agreement. Each of the parties is entitled to terminate the Agreement upon one-month notice provided that the Bank shall be entitled to terminate the Agreement only for important reasons, in particular if:

- (a) Klient korzysta z Systemu HSBCnet w sposób niezgodny z Regulaminem, Umową lub innymi instrukcjami, wskazówkami, zaleceniami lub poleceniami Banku;
the Customer has used the HSBCnet System inconsistently with the Rules, the Agreement or any other user manual, guidelines, recommendations or instructions of the Bank;
- (b) Klient udostępni lub umożliwi udostępnienie Zabezpieczeń, w całości lub w części, lub inne poufne informacje dotyczące bezpieczeństwa Systemu HSBCnet osobie nieuprawnionej;
the Customer has made any of the Identifiers or any other confidential information regarding the security of the HSBCnet System available or has permitted that the same be made available to an unauthorised person;
- (c) wystąpią przyczyny uzasadniające wypowiedzenie Umowy Rachunku.
there have occurred the events justifying termination of the Account Agreement.

8.4

Wypowiedzenia Umowy dokonuje się w formie pisemnej.

The Agreement shall be terminated by notice in writing.

8.5

Bank zastrzega sobie prawo zmiany zakresu lub rodzaju usług, w tym prawo do udostępniania Klientowi udoskonalonych, skorygowanych i poprawionych wersji istniejących usług lub prawo do wprowadzenia nowych usług w ramach Systemu HSBCnet w przypadku:

The Bank shall be entitled to change the scope or type of services, including to make available to the Customer enhancements, improvements and upgrades to the existing services or introduce new services, in the HSBCnet System in the event of:

- (a) zmian technologicznych w oprogramowaniu Banku lub systemów łączności;
any technological modifications in the Bank's software or systems of communication;
- (b) zmian w ofercie usług świadczonych przez Bank;
any changes in the offer of services rendered by the Bank; and
- (c) zmian w powszechnie obowiązujących przepisach prawa.
any changes in the generally applicable laws and regulations.

W przypadku udostępnienia Klientowi udoskonalonych, skorygowanych i poprawionych wersji istniejących usług lub wprowadzenia nowych usług, Bank przedstawi Klientowi za pośrednictwem Systemu HSBCnet (lub w inny sposób, jeżeli wymaga tego bezwzględnie wiążący przepis prawa) warunki ich świadczenia przed ich udostępnieniem Klientowi, co będzie stanowić część Umowy. Skorzystanie przez Klienta (w tym Administratora lub Użytkownika) z takich usług poczytuje się jako wyrażenie zgody przez Klienta na związanie odnośnymi warunkami.

In the event of making available to the Customer enhancements, improvements and upgrades to the existing services or introduction of new services the Bank shall present to the Customer via the HSBCnet System (or in any other way as required by the generally applicable laws and regulations) the terms and conditions of provision of such new services prior to making them available to the Customer, which will form part of the Agreement. If the Customer (including a System Administrator or a User) uses such services, it shall be treated as the Customer's consent to be bound with the relevant terms and conditions.

8.6

Do zmian niniejszego Regulaminu stosuje się odpowiednio postanowienia pkt 13.2 i nast. Ogólnych Warunków.

The provisions of Clause 13.2 et seq. of the General Terms and Conditions shall apply accordingly to any amendments to these Rules.

8.7

Cesja wierzytelności Klienta wynikających z Umowy wymaga uprzedniej, pisemnej zgody Banku.

The assignment of the Customer's claims under the Agreement shall require the prior written consent of the Bank.

8.8

Z zastrzeżeniem przepisów prawa, Bank uprawniony jest do powierzania wykonywania swoich zobowiązań osobom trzecim.

Subject to the prevailing laws and regulations, the Bank may commission its obligations to third parties.

8.9

Jeżeli jakiegokolwiek postanowienie niniejszego Regulaminu okaże się niezgodne z prawem, nie będzie to miało wpływu na obowiązywanie i ważność pozostałych postanowień Regulaminu.

If any provision of the Rules turns out to be illegal, it shall not influence the effectiveness and the validity of the remaining provisions of the Rules.

8.10

Na podstawie art. 16 Ustawy z dnia 19 sierpnia 2011 r. o usługach płatniczych (Dz.U. z 2011 r. Nr 199, poz. 1175, z późniejszymi zmianami), zwanej dalej Ustawą o usługach płatniczych, wyłącza się zastosowanie Działu II Ustawy o usługach płatniczych do Umowy.

On the basis of article 16 of the Payment Services Act of 19 August 2011 (Journal of Laws of 2011, No. 199, item 1175, as amended), hereinafter referred to as Payment Services Act, Chapter II of the Payment Services Act shall not be applicable to the Agreement.

8.11

Na podstawie art. 33 Ustawy o usługach płatniczych wyłącza się zastosowanie art. 35–37, art. 45, art. 46 ust. 2–5, oraz art. 47–48 Ustawy o usługach płatniczych do Umowy.

On the basis of Article 33 of the Payment Services Act, Articles 35–37, 45, 46 section 2–5 and articles 47–48 of the Payment Services Act shall not be applicable to the Agreement.

8.12

Na podstawie Art. 53 ust. 3 Ustawy o usługach płatniczych wyłącza się zastosowanie art. 54–58 Ustawy o usługach płatniczych do transakcji płatniczych innych niż określone w Art. 53 ust. 1 Ustawy o usługach płatniczych.

On the basis of Article 53 section 3 of the Payment Services Act, articles 54–58 of the Payment Services Act shall not be applicable with respect to the payment transactions other than those described in Article 53 section 1 of the Payment Services Act.